Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będąc cudzoziemcem bowiem jakieś wprowadzasz do uszów naszych chcemy więc poznać czym kolwiek oby chce te być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jakieś nowe rzeczy wkładasz nam do uszu; dlatego chcemy wiedzieć, o co właściwie chodzi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będące cudzoziemskimi bowiem jakieś\* wnosisz do słuchów\*\* naszych. Postanawiamy więc poznać, czym\*\*\* chcą\*\*\*\* te\*\*\*\*\* być\*\*\*\*\*\*". [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będąc cudzoziemcem bowiem jakieś wprowadzasz do uszów naszych chcemy więc poznać czym- kolwiek oby chce te być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkładasz nam do uszu jakieś nowe poglądy. Chcielibyśmy wiedzieć, o co właściwie chodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo przynosisz jakieś rzeczy obce naszym uszom. Chcemy więc wiedzieć, o co właściwie chodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jakieś obce rzeczy przynosisz do uszów naszych; chcemy tedy wiedzieć, co wżdy z tego ma być? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jakieś nowe rzeczy przynosisz do uszu naszych. A przetoż chcemy wiedzieć, co to ma być. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jakieś nowe rzeczy kładziesz nam do głowy. Chcielibyśmy więc dowiedzieć się, o co właściwie chodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kładziesz bowiem jakieś niezwykłe rzeczy w nasze uszy; chcemy przeto wiedzieć, o co właściwie chodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każesz nam bowiem słuchać jakichś nowych rzeczy. Chcielibyśmy się więc dowiedzieć, o co właściwie chodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszymy bowiem jakieś dziwne rzeczy i dlatego chcemy się dowiedzieć, o co właściwie chodzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jakieś tu dziwne rzeczy sączysz nam do uszu. Chcielibyśmy się więc dowiedzieć, co one mają znaczyć”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, o czym mówisz, dziwnie brzmi w naszych uszach. Chcemy się więc dowiedzieć, o co właściwie chodzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niezwykłe bowiem rzeczy docierają do naszych uszu, chcemy więc wiedzieć, co to właśnie znaczyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вкладаєш щось чуже до наших вух; отже, хочемо знати, що це має бути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jakieś obce rzeczy wprowadzasz do naszych uszu; zatem chcemy wiedzieć, czym one mają być. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektóre rzeczy, jakie od ciebie słyszymy, uderzają nas dziwacznością, a chcielibyśmy wiedzieć, co znaczą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprowadzasz bowiem coś obcego naszym uszom. Dlatego pragniemy się dowiedzieć, co by to miało być”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkładasz nam bowiem do głowy jakieś niesłychane historie. |

1. 1) "Będące cudzoziemskimi (...) jakieś" - z domyślnym: nauki, słowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O uszach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale liczba pojedyncza. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: słowa, nauki lub inne. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "czym chcą te być" - składniej: "co to jest". [↑](#footnote-ref-7)